

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 4

ЗЧМД

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 35

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

К вопросу об авторстве текста «Поэмы о Йусуфе» в литературе алхамиадо¹

О.В. Тихонова

Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806218040040

«Поэме о Йусуфе» посвящено много научных работ, но ее происхождение все еще вызывает вопросы. Анонимная поэма на алхамиадо написана мусульманином и основывается на популярном среди морисков сюжете, восходящем к двенадцатой суре Корана. Однако в поэме прослеживается и христианское влияние, которое проявляется не только на лексическом уровне. Поэма написана в сложной стихотворной форме «куадерна виа», распространенной в церковной среде.

Ключевые слова: история языкознания, испанский язык, рукописи морисков, литературные памятники морисков, «Поэма о Йусуфе», алхамиадо.

Статья поступила в редакцию 03.09.2018.

Тихонова Оксана Викторовна, кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9 (rajaro@mail.ru).

© Тихонова О.В., 2018

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ
(Коран 12:3)

Среди тех сынов моей родины, которые критикуют книги и писателей, даже самый тонкий по чувствам и наиболее глубоко мыслящий не понял так, как вы поняли... Этим еще утверждается моя уверенность и укрепляется убеждение в том, что духовное родство — самое близкое и верное...

(Письмо А. Рейхани И.Ю. Крачковскому, 1928 г.)²

Одно из наиболее известных произведений литературы алхамиадо, т.е. литературы, созданной на испанском языке в арабской графике³ (DRAE 2014: 108; Montaner

¹ Статья основана на тексте доклада, подготовленного для Ежегодной научной сессии ИВР РАН 4–6 декабря 2017 г. «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». Автор выражает признательность Игорю Николаевичу Воевуцкому за помощь в подготовке статьи.

² Крачковский И.Ю. Арабские писатели и русский арабист: «Философ долины Фрейки» (1910–1941) (Крачковский 1956а, 48).

³ И.Н. Воевуцкий отмечает, что исторически необходимо различать «два алхамиадо»: «Первый — мосарабский алхамиадо, язык испанцев в завоеванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем — испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные мувашахи... Второй алхамиадо — алхамиадо морисков (испанских мусульман) эпохи Реконкисты... На этом алхамиадо существует обширная литература» (Воевуцкий 1987: 55).

Frutos 2010: 45), — «Поэма о Хосе» (*Poema de José*), или «Поэма о Йусуфе» (*Poema de Yūṣuf*). Поэма известна в двух списках. Первый (Res. 247; Gg. 101) хранится в Национальной библиотеке Испании, был издан и описан Г. Морфом (Morf 1883). Список датируется XVI в., включает 49 листов, почерк магрибский (Barletta 2010: 215). Второй (11/9409; T 12) находится в Королевской Академии истории, был издан и прокомментирован Р. Менендесом Пидалем (Menéndez Pidal 1902); датируется серединой XIV — началом XV в., содержит 9 листов, почерк магрибский, характерный для Испании, но отличный от африканского⁴ (Menéndez Pidal 1902: 1–3).

Считается, что оба списка сделаны с несохранившейся оригинальной рукописи, созданной анонимным автором-мориском (мусульманином, принудительно обращенным в христианство на отвоеванных испанцами территориях) (DRAE 2014: 1496) в конце XIII — начале XIV в. (Menéndez Pidal 1982: 340). Несмотря на подробное исследование обоих списков, остаются вопросы, связанные с происхождением поэмы.

1. Испанский язык. Судя по испанскому языку рукописей, автор-мусульманин арабским не владел. Коранический сюжет изложен на испанском романсе предположительно конца XIII в. Но записана поэма арабской графикой. Даже когда мориски уже начали пользоваться латинским алфавитом, предпочтение отдавалось арабской графике, ставшей знаком культурной идентичности морисков (Montaner Frutos 2010: 46).

2. Знание Корана. Поэма основана на сюжете двенадцатой суры Корана «Йусуф» (Barletta 2010: 216). Как автор ознакомился с содержанием Корана? Проходил ли он обучение в специальных мусульманских школах морисков (García-Arenal 2010: 58)? Или же его знания получены изустно? Был ли у автора Коран на алхамиадо (маловероятно, что он мог читать арабский текст)? Или, может быть, он был знаком с подстрочным переводом отдельных сур?

Мориски владели большим количеством книг на арабском языке. В 1564 г. валенсийские кортесы запретили использование арабского языка «письменного и устного». То же самое сделал на территории кастильской короны Филипп II декретом от 1567 г. С этого момента инквизиция устремилась на поиски следов использования арабского языка, который ассоциировался с практикой ислама. На территории одной только Сарагосы 409 из 900 процессов инквизиции над морисками были связаны с наличием у них книг на арабском. В Арагоне в первой трети XVI в. функционировала целая сеть по продаже книг, в первую очередь Коранов, также работало большое число школ по изучению Корана, в которых собиралось до 50 юношей, изучавших то небольшое, что сохранилось от знания арабского языка и исламского права (García-Arenal 2010: 57–58).

Единственный полностью сохранившийся список Корана, восходящий к арагонскому алхамиадо, — толедская рукопись (T 235), хранящаяся в Библиотеке Кастилия-Ла-Манча. Перевод приписывался Исе де Джабиру, старшему муфтию общины морисков в Кастилии и алькальду Сеговии⁵. Однако его авторство позже было опровергнуто (López-Morillas 2010: 142–144). Кроме того, сохранилось большое количе-

⁴ Испанский вариант магрибского почерка отличается от принятого на востоке: кроме прочего, каф (ق) пишется с одной точкой наверху (ق), а фа (ف) также с одной, но внизу (ف). Однако Г. Морф, а затем Р. Менендес Пидаль восстанавливают восточное начертание при подготовке публикаций (Menéndez Pidal 1902: 2), возможно, по причине того, что в типографском наборе не было таких знаков.

⁵ В середине XV в. Иса де Джабир, старший муфтий сообщества морисков в Кастилии и алькальд Сеговии, по просьбе кардинала Хуана де Сеговия отправился в Италию, чтобы найти хороший Коран с целью закончить его перевод на испанский (Wiegiers 2010: 132). В “Breviario Çunni” Иса де Джабир объясняет необходимость перевода Корана, чтобы он был изложен «на языке, который понятен» (BNE a.). Изъятие Корана из обращения активно происходит уже в первой трети XVI в., после создания Испанского отделения Святой Инквизиции (1478) на основе существовавших ранее церковных трибуналов (García-Arenal 2010: 57).

ство сокращенных версий Корана “Alcorán abreviado” (Winet 2010: 145). Значительное количество сур и отдельных аятов сохранилось также в экзегетических комментариях “Tafsir”, в трактатах по мусульманскому праву “Breviario Çunni” и многочисленной духовной литературе XVI в. (Bernabé Pons 2010).

3. Проблема выбора сюжета. Несмотря на то что исследователи часто сводят происхождение «Поэмы о Йусуфе» к двум источникам — Корану и Библии, — в тексте прослеживается влияние и других произведений, посвященных Йусуфу, в том числе комментариев к этим книгам (Menéndez Pidal 1902: 57–60). Так, библейская история дополнялась иудеями в апокрифах, которые, в свою очередь, подверглись мусульманскому влиянию (Menéndez Pidal 1902: 59). Много деталей привнес Ка’б аль-Ахбар (?–652/655), иудей, принявший ислам (Gottheil, Hirschfeld), считающийся автором «Рассказа о Йусуфе» (*Recontamiento de Yuçuf*), написанного в прозе на алхамиадо (Tottoli 2010: 201). Этому герою посвящена и поэма Фирдоуси «Йусуф и Зулейха» и др. (Menéndez Pidal 1902: 59).

Сам сюжет об Иосифе Прекрасном является наиболее распространенным среди морисков. История о Йусуфе существовала и в бесконечных вариантах устной традиции (Gayangos 1856: 421). Возможно, это связано с особым местом 12-й суры в Коране (111 аятов), которая «отличается от прочих больших [сур] единством сюжета» (Крачковский 1990: 558). В Коране она именуется «самым прекрасным повествованием» (Коран 12:3).

Возможно, тема пророческих снов и их толкования, столь распространенная в средневековой арабской литературе (García-Arenal 2010: 61–64), не оставляла равнодушными автора и слушателей. А может быть, широкой известностью у морисков история пользовалась именно из-за привлекательности образа главного героя, который претерпевает множество злоключений, заканчивающихся для него благополучно. Популярность сюжета могла быть связана с тем, что автор и читатель ассоциировали себя с главным героем, изгнанником на чужбине, чья участь зависит от других людей, но верность Всевышнему и преданность Его воле приводят героя к признанию и благополучному разрешению его судьбы⁶.

Как известно, судьба морисков в XVI в. сложилась весьма трагически. С падением Гранады (1492) мусульмане лишились последнего оплота на территории Испании. При Филиппе II мориски, обращаемые в христианство принудительно, подняли восстание (1568–1570). Из Испании было изгнано 100 000 морисков. Сорок лет спустя, при Филиппе III (1609), были изгнаны последние 500 000 (Крачковский 1937: 26)⁷.

⁶ Образ героя морисков отличается от популярного образа христианского героя «Песни о моем Сиде» (*Cantar de mio Cid*) из испанского героического эпоса эпохи Реконксты. Она посвящена деятелю Реконксты Родриго Диасу де Бивару (Rodrigo Díaz de Vivar), Кампеадору (campeador — исп. «боец») и Сиду (سید — араб. «господин»). Поэма — первое дошедшее до нас литературное произведение на испанском языке — очевидно, написана хугларом в XII в. (Menéndez Pidal 1908).

⁷ Однако преследования одних мусульман другими в Испании появились еще в конце X в. из-за разногласий внутри халифата. Так, когда в Севилье укрепилась консервативная юридическая школа маликитов, «они сожгли на площади библиотеку богослова другой школы, знаменитого Ибн Хазма (994–1064 гг.), изящное произведение которого „Ожерелье голубки“... так мало напоминает сухого догматика. На сожжение своих книг он ответил спокойно и достойно стихами:

Бросьте говорить мне про сожжение пергамента и бумаги; говорите лучше про мою науку, чтобы люди видели, кто знает.

Если вы и сожжете бумагу, то ведь не сожжете того, что содержит бумага: оно останется у меня в груди. Оно идет со мной, когда движется мой караван; остановится, если остановлюсь я, и будет похоронено в моей могиле» (Крачковский 1937: 15–16).

Они не хотели покидать полюбившуюся Испанию. На листе одной из книг морисков в коллекции Национальной библиотеки Испании сохранилась надпись: «Мы не уйдем, мы скорее умрем»⁸ (BNE б.). Еще арабский поэт Андалусии (климатически неблагополучной по меркам Испании) Ибн Хафаджа (1058–1139) после визита в Северную Африку написал стихи, ставшие гимном андалусцев:

«О жители Андалусии! Только Аллах мог так одарить вас: вода и тень, ручьи
и деревья!

Рай вечности только в вашей стране; если бы мне предложили выбор,
я бы выбрал ее.

Не бойтесь после этого, что вы войдете в ад: в огонь ведь не входят после рая»
(Крачковский 1956в: 528).

4. Форма «куадерна виа». Несмотря на то что в поэме изложен коранический сюжет, она написана не сажж‘ем и не одним из 16 стихотворных арабских размеров. В Испании были распространены такие восточные поэтические формы, как касида и мукатта‘а, а также арабо-испанские мувашшах⁹ и заджал (Крачковский 1956б: 473–475). Однако автор «Поэмы о Йусуфе» обратился не к арабскому стиху и не к формам народной поэзии хугларов и кантаоров на романсе (*mester de joglaría*), а к «куадерна виа» (*cuaderna vía*)¹⁰, форме «ученой поэзии» (*mester de clerezía*).

Этот литературный жанр разрабатывался духовенством и учеными людьми в Средние века и был противопоставлен народной поэзии хугларов и кантаоров (DRAE 2014: 1453). Если произведения певцов-хугларов написаны монорифмическим ассонансным стихом, не составляющим строгую строфу, то «ученая поэзия» прибегала к форме «куадерна виа» (Blecua 1944: 21). Это поэтическая форма, состоящая из серии монорифмических четверостиший александрийского стиха (7+7), которая использовалась преимущественно в XIII–XIV вв. (DRAE 2014: 2236). «Куадерна виа» упоминается во второй строфе «Книги об Александре» (*Libro de Alexandre*), где изложены и требования к «ученой поэзии»:

Mester traigo fermoso, non es de joglaría
mester es sin pecado, ca es de clerezía
fablar curso rimado por la cuaderna vía
a sílabas cuntadas, ca es grant maestría

(*Libro de Alexandre*, vv. 5–8) (Cañas Murillo 1978: 99)

⁸ Сохранилась и рекомендация, данная морискам, решившим покинуть Испанию после 1568 г. Им советовали направиться в первую очередь в Венецию и там разыскать сефардов, изгнанных из Испании на полвека раньше (BNE б.).

⁹ Заключительные строфы мувашшахов называются харджами. Харджи (исп. *jarchas* от араб. *خرجة* «выход») — народные песни на мосарабском наречии старoisпанского языка, использовались арабскими и еврейскими поэтами Андалусии в мувашшахах (DRAE 2014: 1279), дошли до наших дней в арабской графике. В 1948 г. гебраист Самюэль Миклош Штерн и чуть позже арабист Эмилио Гарсиа Гомес расшифровали харджи в арабских и еврейских поэмах XI–XIII вв. Так обнаружили древнейшие, древнее эпических поэм, следы испанской и вообще романской лирики (Гелескул 1987: 17).

¹⁰ «Cuaderna vía» восходит к латинскому «quadrivium» («четыре пути») — в испанской транскрипции «cuadriví», — обозначающему «четыре искусства математики». В средневековье этот термин обозначал четыре дисциплины: арифметику, музыку, геометрию и астрологию (или астрономию), которые вместе с «trívio» («три пути») — грамматикой, риторикой и диалектикой — составляли систему университетских дисциплин (DRAE 2014: 671, 672, 1823, 2176, 2236).

«Ученое искусство» возникло на основе античных или библейских сюжетов и религиозных легенд и первоначально создавалось на латинском языке. Монах Берсео был одним из первых, кто начал писать в форме «куадерна виа» на романсе (Vlesca 1944: 21).

«Поэма о Йусуфе» также написана в форме «куадерна виа» на романсе. В. Барлета отмечает, что вопрос об использовании формы «куадерна виа» мудехарами и арагонскими морисками (в Испании) до сих пор вызывает много споров. В частности, какова связь «Поэмы о Йусуфе» с другими поэмами, написанными в этой форме? Почти все они посвящены темам исключительно христианским¹¹. Каковы причины обращения морисков к этой форме на протяжении XVI в.? Сама постановка этих вопросов указывает на сложные связи между мусульманами и христианами¹² Испании в Средневековье¹³ (Barletta 2010: 216–217).

Дети морисков, как и дети христиан, с шести лет обучались в церковных школах. Там они проходили катехизацию и изучали испанский язык (романс) (Martínez de Castilla Muñoz 2010: 76). Однако возникает вопрос: насколько вероятно, что автор поэмы обучился сложной форме «куадерна виа» в такой школе? И почему он не обратился к более простым и популярным формам поэзии хугларов?

Несмотря на большое количество вопросов, оба списка «Поэмы о Йусуфе», в которой наблюдается взаимное влияние столь разных — арабской и испанской — культур, представляют несомненный интерес для истории испанского языка, а факт ее появления в эпоху преследования морисков заинтересует историков.

Литература

- Воевуцкий 1987 — *Воевуцкий И.Н.* Орфографические принципы конфессиональных языков // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Часть 2. М.: ГРВЛ, 1987. С. 53–56.
- Гелескул 1987 — *Гелескул А.М.* Испанская песенная поэзия // Испанская народная поэзия (Cancionero popular español): сборник / Сост. Н.Р. Малиновская и А.М. Гелескул. М.: Радуга, 1987. С. 5–52.
- Крачковский 1937 — *Крачковский И.Ю.* Арабская культура в Испании. М.; Л.: АН СССР, 1937.
- Крачковский 1956а — *Крачковский И.Ю.* Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях (1945) // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения в 6 т. Т. 1. М.; Л.: АН СССР, 1956. С. 11–148.
- Крачковский 1956б — *Крачковский И.Ю.* Арабская поэзия в Испании (1940) // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения в 6 т. Т. 2. М.; Л.: АН СССР, 1956. С. 470–523.
- Крачковский 1956в — *Крачковский И.Ю.* Черты андалусской природы в стихах арабского поэта «Садовника» XI–XII вв. (1940) // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения в 6 т. Т. 2. М.; Л.: АН СССР, 1956. С. 524–542.
- Крачковский 1990 — *Крачковский И.Ю.* Комментарии к Корану // Коран. М., 1990. С. 513–657.
- Barletta 2010 — *Barletta V.* Poema de Yûçuf // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 215–217.

¹¹ В форме «куадерна виа» написано много церковных сочинений: *Vida de San Ildefonso, Libro de miseria de omne, Proverbios de Salomón, Proverbios morales, Libro de buen amor, Libro rimado de palacio* и др. (Valera Moreno 2008: 69).

¹² Помимо обращения к форме «куадерна виа» христианское влияние в поэме проявляется и на лексическом уровне. Так, Палестина называется “La Tierra Santa” (Священная земля) (Ticknor 1856: 101–103).

¹³ Это влияние не было односторонним. Например, «лишь в XIV веке Вальядолидский собор запретил мусульманским музыкантам играть и петь в церкви» (Гелескул 1987: 16).

- Bernabé Pons 2010 — *Bernabé Pons L.F.* Los manuscritos aljamiados como textos islámicos // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 27–44.
- Blecua 1944 — *Blecua J.M.* Historia de la Literatura Española. Zaragoza: Librería General, 1944.
- BNE a. — Biblioteca Nacional de España. Memoria de los moriscos. Un islam en Castellano [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/Exposicion/Seccion1/> (дата обращения: 01.12.17).
- BNE б. — Biblioteca Nacional de España. Memoria de los moriscos. La expulsión y el exilio [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/Exposicion/Seccion5/> (дата обращения: 1.12.17).
- Cañas Murillo 1978 — *Cañas Murillo J.* El Libro de Alexandre. Madrid: Editora Nacional, 1978.
- DRAE 2014 — Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.
- García-Arenal 2010 — *García-Arenal M.* La Inquisición y los libros de los moriscos // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 57–72.
- Gayangos 1856 — *Gayangos P., de.* Notas y Adiciones // *Ticknor M.G.* Historia de la Literatura Española / Trad. por D. Pascual de Gayangos. T. 4. Madrid, 1856. P. 397–431.
- Gottheil, Hirschfeld — *Gottheil R., Hirschfeld H.* Ka'b al-Aḥbar // Jewish Encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/9105-ka-b-al-ahbar/> (дата обращения 04.10.18).
- López-Morillas 2010 — *López-Morillas C.* Alcorán // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 142–144.
- Martínez de Castilla Muñoz 2010 — *Martínez de Castilla Muñoz N.* El libro manuscrito entre los moriscos // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 73–80.
- Menéndez Pidal 1902 — *Menéndez Pidal R.* Poema de Yúçuf. Madrid, 1902.
- Menéndez Pidal 1908 — *Menéndez Pidal R.* Cantar de mio Cid: Texto, gramática y vocabulario. Madrid, 1908.
- Menéndez Pidal 1982 — *Menéndez Pidal R.* Crestomatía del Español Medieval. Madrid: Gredos, 1982.
- Montaner Frutos 2010 — *Montaner Frutos A.* La literatura aljamiada // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 45–56.
- Morf 1883 — *Morf H.* El Poema de José. Leipzig, 1883.
- Ticknor 1856 — *Ticknor M.G.* Historia de la Literatura Española / Trad. por D. Pascual de Gayangos. T. 4. Madrid, 1856.
- Tottoli 2010 — *Tottoli R.* Recontamiento de Yuçuf // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 200–201.
- Valera Moreno 2008 — *Valera Moreno J.M.* La biblia en la cuaderna vía del siglo XIV // La Biblia en la literature española, dir. Gregorio del Olmo Lete; I. Edad Media. I/1. El imaginario y sus géneros, coord., María Isabel Toro Pascua. Madrid: Editorial Trotta; Fundación San Millán de La Cogolla, 2008. P. 69–123.
- Wieggers 2010 — *Wieggers G.A.* Breviario Çunní de Iça de Gebir // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 130–132.
- Winet 2010 — *Winet M.* Alcorán abreviado // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio. 2010. P. 144–145.

References

- Barletta, Vincent. “Poema de Yúçuf”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 215–217 (in Spanish).
- Bernabé Pons, Luis F. “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 27–44 (in Spanish).

- Biblioteca Nacional de España. *Memoria de los moriscos*. URL: <http://www.bne.es/> (in Spanish).
- Blecua, José Manuel. *Historia de la Literatura Española*. Zaragoza: Librería General, 1944 (in Spanish).
- Cañas Murillo, Jesús. *El Libro de Alexandre*. Madrid: Editora Nacional, 1978 (in Spanish).
- Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014 (in Spanish).
- García-Arenal, Mercedes. “La Inquisición y los libros de los moriscos”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 57–72 (in Spanish).
- Gayangos, Pascual de. “Notas y Adiciones”. In: Ticknor, M.G. *Historia de la Literatura Española*. Trad. por D. Pascual de Gayangos, T. 4. Madrid, 1856, pp. 397–431 (in Spanish).
- Geleskul A.M. “Ispanskaia pesennaia poezii” [Spanish Song Poetry]. In: *Cancionero popular español*. Ed. by N.R. Malinovskaia in collaboration with A.M. Geleskul. Moscow: Raduga, 1987, pp. 5–52 (in Russian).
- Gottheil, Richard, and Hartwig Hirschfeld. “Ka‘b al-Aḥbar”. In: *Jewish Encyclopedia*. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/> (in English).
- Krachkovsky I.Yu. “Arabskaia poezii v Ispanii (1940)” [Arabic poetry in Spain (1940)]. In: I.Yu. Krachkovsky. *Izbrannye sochineniia v 6 tt.* [Selected works in 6 vols.]. Vol. 2. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1956, pp. 470–523 (in Russian).
- Krachkovsky I.Yu. “Cherty andaluskoï prirody v stikhakh arabskogo poeta “Sadovnika” XI–XII v. (1940)” [Features of Andalusian nature in the verses of the Arabian poet “The Gardener”, 11th–12th centuries (1940)]. In: I.Yu. Krachkovsky. *Izbrannye sochineniia v 6 tt.* [Selected works in 6 vols.]. Vol. 2. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1956, pp. 524–542 (in Russian).
- Krachkovsky I.Yu. “Comments on the Quran”. In: *The Study Quran*. Moscow, 1990, pp. 513–657 (in Russian).
- Krachkovsky I.Yu. “Nad arabskimi rukopisiami. Listki vospominanii o knigakh i liudiakh (1945)” [Studying the Arabic manuscripts. Pages of memories of books and people]. In: I.Yu. Krachkovsky. *Izbrannye sochineniia v 6 tt.* [Selected works in 6 vols.], vol. 1. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1956, pp. 11–148 (in Russian).
- Krachkovsky I.Yu. *Arabskaia kul'tura v Ispanii* [Arab culture in Spain]. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1937 (in Russian).
- López-Morillas, Consuelo. “Alcorán”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 142–144 (in Spanish).
- Martínez de Castilla Muñoz, Nuria. “El libro manuscrito entre los moriscos”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 73–80 (in Spanish).
- Menéndez Pidal, Ramón. *Poema de Yúçuf*. Madrid, 1902 (in Spanish).
- Menéndez Pidal, Ramón. *Cantar de mio Cid: Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, 1908 (in Spanish).
- Menéndez Pidal, Ramón. *Crestomatía del Español Medieval*. Madrid: Gredos, 1982 (in Spanish).
- Montaner Frutos, Alberto. “La literatura aljamiada”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 45–56 (in Spanish).
- Morf, Heinrich. *El Poema de José*. Leipzig, 1883 (in Spanish).
- Ticknor, M. George. *Historia de la Literatura Española*. Trad. por D. Pascual de Gayangos, T. 4. Madrid, 1856 (in Spanish).
- Tottoli, Roberto. “Recontamiento de Yuçuf”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 200–201 (in Spanish).
- Valera Moreno, Juan Miguel. “La biblia en la cuaderna vía del siglo XIV”. In: *La Biblia en la literatura española*, dir. Gregorio del Olmo Lete; I. *Edad Media. I/1. El imaginario y sus géneros*, coord., María Isabel Toro Pascua, Madrid: Editorial Trotta — Fundación San Millán de La Cogolla, 2008, pp. 69–123 (in Spanish).

- Voevutsky I.N. “Orfograficheskie printsipy konfessional’nykh iazykov” [Orthographic principles of confessional languages]. In: *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XXI godichnaia nauchnaia sessiia LO IV AN SSSR* [Written Monuments and Problems of the History of Culture of the Peoples of the East. XXI Annual Scientific Session of the Academy of Sciences of the USSR]. Part 2. Moscow: GRVL, 1987, pp. 53–56 (in Russian).
- Wiegers, Gerard A. “Breviario Çunní de Iça de Gebir”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 130–132 (in Spanish).
- Winet, Monika. “Alcorán abreviado”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 144–145 (in Spanish).

About the Authorship of the “Poema de Yusuf” in Aljamiado Literature

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2018, volume 15, no. 4 (issue 35), pp. 70–77)
Received 03.09.2018.

Oxana V. Tikhonova

St. Petersburg State University, Universitetskaia naberezhnaia 7–9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Many scholarly works have been devoted to the “Poema de Yusuf”, but its origin still raises questions. An anonymous poem in aljamiado is written by a Muslim and is based on a story popular among the Moriscos, based on the twelfth Sura of the Koran. However, the poem also traces Christian influence, and not only at the lexical level. The poem is written in a complex poetic form of the “cauderna via”, which was widespread in the church environment.

Key words: history of linguistics, Spanish, manuscripts, Moriscos, medieval literature, Poema de Yusuf, aljamiado.

About the author:

Oxana V. Tikhonova, Cand. Sci. (Romance Philology), Assistant Professor of the Department of Romance Philology, St. Petersburg State University (pajaro@mail.ru).